

İNGİLİZCE-ARAPÇA-TÜRKÇE EŞDİZİM

**A NEW APPROACH
TO ENGLISH-ARABIC COLLOCATIONS
WITH
TURKISH EQUIVALENTS**

Emine DEDEOĞLU & Gül ŞEN

Fecr Yayınları: 136

**İNGİLİZCE-ARAPÇA-TÜRKÇE
EŞDİZİM**

**A NEW APPROACH TO ENGLISH-ARABIC COLLOCATIONS
WITH TURKISH EQUIVALENTS**

Emine DEDEOĞLU
emine_dedeoglu@yahoo.com

Gül ŞEN
gul.daispar@gmail.com

Dizgi – Mizanpaj: CİNAS

Kapak: CİNAS

Baskı, Cilt: KALKAN MATBAACILIK

Büyük Sanayi 1. Cd. 99/32 İskitler
Tel: 3419234-3421656 Ankara

1. Baskı: Ocak 2010

ISBN: 978-975-6004-81-4

FCR YAYIN REKLAM BİLGİSAYAR SAN. VE TİC. LTD. ŞTİ.

Rüzgarlı Cad. Rüzgarlı İşhanı No: 2 Kat: 5 Ulus/ANKARA

Tel: (0 312) 310 08 60 – Fax: (0 312) 311 47 89

Web: www.fcr.com.tr – e-mail: fcr@fcr.com.tr

İNGİLİZCE-ARAPÇA-TÜRKÇE EŞDİZİM

**A NEW APPROACH
TO ENGLISH-ARABIC COLLOCATIONS
WITH
TURKISH EQUIVALENTS**

Emine DEDEOĞLU & Gül ŞEN

Ankara 2009

Çok Kıymetli Ailelerimize...

İÇİNDEKİLER

ÖN SÖZ -----	9
GİRİŞ -----	11
Eşdizim nedir-----	11
Eşdizim Çeşitleri-----	11
Neden eşdizim-----	12
Eşdizimlerin Çevirisinde Karşılaşılan Genel Sorunlar-----	12
Eşdizimlerde esneklik-----	13
Eşdizim çevirisinde karşılaşılan sorunlara çözüm yolları-----	13
POLİTİKA -----	15
EKONOMİ -----	35
TIP -----	45
ÇEŞİTLİ CÜMLELER -----	55
EĞİTİM-----	75
SPOR-----	78
ALFABETİK İNDEKS (İngilizce) -----	81
ALFABETİK İNDEKS (Türkçe) -----	92
KAYNAKÇA -----	103

ÖN SÖZ

Yirminci yüzyılın son çeyreğinde eğitimcilerin, psikologların, rehberlik uzmanlarının ve araştırmacıların üzerinde en çok durdukları konulardan biri 'Nasıl öğrenmeli' sorusuna yanıt aramak olmuştur. Günümüzde, birçok alandaki gelişmelere paralel olarak yabancı dil öğrenme teknikleri için de aynı soru yöneltilmekte ve bu konuda çeşitli yöntem ve teknikler ortaya konulmaktadır. Özellikle de birden fazla dil öğrenmeye çalışan kişilerin etkili tekniği bulmak için çaba gösterdiklerine şüphe yoktur. Dil öğreniminin kişiye özgü yanları bulunmakla birlikte üzerinde fikir birliği sağlanmış birtakım teknikler ve öne sürülen yaklaşımlar bulunmaktadır.

Dil öğreniminde faydalanılan yaklaşımlardan biri de sözcüksel yaklaşımdır. Sözcükleri ve kalıpları vurgulayarak dil öğrenimini gerçekleştirmeye çalışan bu yaklaşımda kullanılacak en önemli unsurlardan biri de eşdizimlerdir.

Elinizdeki bu çalışma dil öğreniminde faydalı sonuçlar veren sözcüksel yaklaşımı eşdizim çerçevesinde ele almaktadır. Bu çalışmada eşdizimler İngilizce ve Arapça çerçevesinde ele alınarak cümle içerisindeki kullanımları gösterilmiş, Türkçe karşılıkları da beraberinde verilmiştir. Elinizdeki çalışma İngilizce veya Arapçaya en az orta seviyede hâkim olanların faydalanabileceği bir kaynak özelliğine sahiptir.

Kitap, üç bölümden oluşmaktadır. Giriş bölümünde eşdizim teriminden, çeşitlerinden, öneminden, eşdizim çevirisinde karşılaşılan sorunlardan ve çözüm yollarından bahsedilmiştir.

Çalışmanın asıl içeriğini oluşturan ilk bölümde eşdizimler; Politika, Ekonomi, Tıp ve Çeşitli konular olmak üzere sınıflandırılmıştır. Kitabın sonunda ise; eşdizimlerin İngilizce-Türkçe-Arapça sıralaması esas alınarak alfabetik olarak verilmiştir.

Bu çalışmanın oluşmasında; Translation as problems and solutions: A Coursebook for University Students and Trainee Translators, Thesis on Arabic collocations: Implications ve English Collocations in Use isimli kitaplardan faydalandık.

Bu kitabın hazırlanmasında akademik anlamda bizden yardımlarını esirgemeyen değerli hocalarımız; Prof. Dr. Emrullah İŞLER, Okutman Selma Ghadafi KETENE, Yrd. Doç. Dr. İbrahim ÖZAY, Yrd. Doç. Dr. Mehmet Hakkı SUÇİN ve Kahire Üniversitesi Öğretim Üyesi Akram MO'MEN'e sonsuz teşekkürlerimizi sunuyoruz.

Emine & Gül